



Le Chat

We zijn een paar weken te gast bij vrienden aan de Côte d'Azur. Tijdens een maaltijd ter ere van Carin's verjaardag komt de situatie in de wereld ter sprake en met name de afkeer die ontstaat t.a.v. producten en diensten uit de VS. Nu moet je weten dat er één Fransman aan tafel zit en die je hoeft je niet te overtuigen van het feit dat alles wat Frans is beter is dan wat dan ook uit welk ander land dan ook. De Franse marketing werkt prima, de werkelijkheid is natuurlijk anders.

Ik vertelde dat ik ben overgestapt van ChatGPT naar Le Chat, in een poging de Fransoos te pleasen. Dat had ik beter niet kunnen doen, want in plaats van dat we over kunstmatige intelligentie praatten, ontaarde het in een taalstrijd tussen de Fransman en zijn Nederlandse partner. 'Le Chat', dat noemen wij in Nederland een anglicisme en lopen door, voor de Fransen is het vloeken in de kerk.

Le Chat is de 'de kat' of 'de poes' en ja, ook de Fransen hechten meerdere betekenissen aan de tweede vertaling, al moest ik er bij 'Le Chat' op aandringen te bevestigen dat dit het geval is.

Enfin (sic), het duurde ongeveer een uur voor de gemoederen bedaarden en het onderwerp verlaten. We waren getuige van een verhitte chat.